

Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo liczne są nasze przestępstwa wobec Ciebie, a nasze grzechy świadczą* przeciwko nam. Tak, nasze przestępstwa są z nami, a nasze winy? Znamy je! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! Liczne są nasze przestępstwa wobec Ciebie, nasze grzechy świadczą przeciwko nam. Tak! Świadomi jesteśmy naszych przestępstw, a co do win, też je znamy —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozmnożyły się bowiem nasze przestępstwa przed tobą i nasze grzechy świadczą przeciwko nam, ponieważ nasze nieprawości są przy nas i uznajemy swoje przestępstwa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo się rozmnożyły przestępstwa nasze przed tobą, a grzechy nasze świadczą przeciwko nam, ponieważ nieprawości nasze są przy nas, i złości nasze uznajemy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo się rozmnożyły nieprawości nasze przed tobą, a grzechy nasze odpowiedziały nam: bo złości nasze z nami są i poznaliśmy nieprawości nasze,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo rozmnożyły się występki nasze przed Tobą i grzechy nasze przeciwko nam świadczą. Tak, jesteśmy świadomi naszych występków i uznajemy nasze nieprawości:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo wiele jest naszych występków wobec ciebie, a nasze grzechy świadczą przeciwko nam; świadomi jesteśmy naszych występków i znamy własne przewinienia;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Liczne są bowiem przed Tobą nasze przewinienia i przeciwko nam świadczą nasze grzechy. Nasze przewinienia są razem z nami, uznajemy swoje przewinienia:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo przed Tobą są nasze liczne występki i przeciw nam świadczą nasze grzechy. Jesteśmy świadomi naszych przestępstw, i znamy nasze winy:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo liczne są wobec Ciebie nasze przemieszanie i grzechy nasze przeciwko nam świadczą. Bo przemieszanie nasze są nam znane, jesteśmy świadomi swoich przewinień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо наше беззаконня велике перед Тобою, і наші гріхи стали проти нас. Бо наші беззаконня в нас, і ми пізнали наші неправедності.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo rozmnożyły się przed Tobą nasze występki i przeciw nam świadczą nasze grzechy; bo nasze występki są z nami i znamy nasze winy:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nasze bunt pomnożyły się przed tobą, a każdy z naszych grzechów świadczy przeciw nam. Nasze bunt bowiem są z nami i dobrze znamy swoje przewinienia.

¹⁾ a nasze grzechy świadczą, עֲוֹנוֹתַי יְחַשְׁדָּנִי : Im grzechy łączy się z lp czasownika; w 1QIsa a formy uzgodnione: וְחַשְׁדָּנִי עֲוֹנוֹ .